

# EALAI 专题讲义 用五感学习东亚传统文化 报告集



## 关于 NingPro

此次与 EALAI 共同策划运营专题讲义“用五感学习东亚传统文化”的是科学研究经费特定领域研究“东亚海域交流与日本传统文化形成——以宁波为焦点开创跨学科研究”这一组织，在内部熟人之间称为“宁波项目”，又简称为“NingPro”。此组织不属于东大，而是由文部科学省批准的为期5年（2005—2009年度）的共同研究项目，由来自日本全国各大学、研究所共约200名课题承担者和合作者共同推动。

“NingPro”共有34个研究班，分别承担各自的研究课题，同时各研究班互相合作，或某一班的成员与其他班的成员合作，开展各项活动。本次专题讲义是由“NingPro”的成员斋藤史准教授与 EALAI 牵线搭桥，并与文学部的“NingPro”成员横手裕准教授共同担任协调人，邀请东大内外的研究者任讲师，而得以实现的。

“NingPro”网站上刊登了各项活动介绍，请诸位参阅。网址如下。（令人吃惊的是）在网上输入关键词“にんぷろ”（即 NingPro）搜索，立即就会出现。对于原本希望“NingPro”这一称呼只作为内部熟人间的“符牒”的我而言，不免有一种难言之感。

NingPro 代表 小岛毅

NingPro 网站: <http://www.l.u-tokyo.ac.jp/maritime/>

电子信箱: [ningbo@l.u-tokyo.ac.jp](mailto:ningbo@l.u-tokyo.ac.jp)

Tel & Fax: 03-5841-1518

## 关于 EALAI

东京大学的教育目标是培养学生获得广泛而均衡的知识，教养教育构成了这一教育方针的支柱。EALAI (East Asia Liberal Arts Initiative 东亚教养教育创新组织) 面向整个东亚推广教养教育活动。每年与北京大学、首尔大学、越南国家大学河内校联合举办东亚四大学论坛，探索东亚共通的教养教育之可能性。并且实施了以在南京大学进行的表象文化论集中讲义为代表的教养教育计划，还出版了汉语、韩语、越南语版《教养学导读》，开展对外传播工作。

EALAI 的另一项事业是接收来自东亚的信息。本次与“NingPro”共同策划的讲义“用五感学习东亚传统文化”，是一种体验型的讲义。邀请东大内外的专家，场所自由变换，时而在和室，时而在具备最新网络设备的KALS，实行连续讲义，显示了最新的接收型讲义模式。现在对于我们而言，什么至关重要，应该注视什么，聆听什么，怎样思考，怎样行动。从 EALAI 网页上本讲义的公告栏中，我们切实感受到学生们知识上的兴奋。最后，向组织了此次充满刺激的讲义的斋藤先生、横手先生等诸位的支持，致以深切的谢忱。

EALAI 执行委员会 刘间文俊

## 关于“用五感学习东亚传统文化”

始于 2005 年度下学期的 EALAI 的专题讲义，算这次共七次了。作为与特定领域研究“东亚海域交流”的合作计划，是继去年“海洋东亚——从海域交流看日本”的第二次。但以全大学自由研讨班形式进行，还是第一次。

此前的专题讲义采取讲师轮番上台授课的形式。当然与其他同类形式的授课相比，增加了答疑和课后感想等形式，力图使课堂气氛更加活跃。但面向多数人的讲义毕竟有自己的局限。

2006 年 12 月，为了 EALAI 的中期评价而邀请的美国斯沃斯莫尔学院的 Rachel Ann Merz 教授也提议能否更加不拘泥于“固定的桌椅”呢。

因此我们决定本次讲义尝试采用少数人的研讨班形式授课。幸而教养学部可以开设面向全大学的自由研讨班。教室则使用在驹场校区新建的 Komaba Active Learning Studio (KALS) 以及 Communication Plaza 和馆，力求从“固定的桌椅”上解放出来。不仅形式和教室，内容上也提出了“用五感学习”，大量引入实习的因素，还在 web server 上设置了交流板块，以便学生们能够互相交换感想和意见。并向学生传递了以下信息。

此研讨班是具体地弄清并学习日本的东亚传统文化的课程。书籍、绘画、茶和香等从中国大陆传到日本列岛的种种文物形成了日本的文化，这一点作为知识大家都应该已经学习过。但是，触摸室町时代复刻的中国书，把宋代绘画与日本绘画放在一起鉴赏，通过器皿学习茶文化，就近观看香席，想具体去体验这些吗？为给大家提供这样的机会，文部科学省特定领域研究“东亚海域交流与日本传统文化形成”与东京大学教育项目“东亚教养教育创新组织”联手策划了本研讨班。

约 20 名学生参加了此研讨班，用五感去接触、学习了东亚的文化事象。正是有了津津有味地听讲的他/她们，本课程才得以成立。这一报告集不仅收录了各个单元的内容，还从学生们直率的意见交换和必须提交的两次读书报告中选取了三分之一，加以登载。我相信，作为教养教育的一项尝试的成果，它对以后不无裨益。

最后，向让此次讲义获得圆满成功的各位老师、在幕后支持讲义的各位担任 RA、TA 的研究生们、EALAI 的各位工作人员们，再次致以谢忱。

2008 年 2 月

斋藤希史

## On “Learning East Asia's traditional culture with the five senses”

The EALAI thematic lecture series, which began in the winter semester of 2005, has been opened seven times, including this time. This was the second joint project conducted with the specific area research project “Maritime exchanges in East Asia” after last year's “Maritime East Asia – Japan seen from maritime exchanges”. However, this was the first time the lecture series was in a seminar format that allowed participation for students from all over the university.

Previous thematic lecture series had been held in the form of relay lectures, with lecturers switching after each lecture. Of course, compared to other classes, time for questions and answers and for student surveys had been expanded in order to stimulate exchange, but for a lecture with large numbers of participants, there are natural limits for what can be achieved. Rachel Ann Merz from Swarthmore College in the United States, who had been invited to the EALAI interim assessment in December 2006, also had suggested moving away from the “fixed chairs and desks” format to a freer one.

So this time, we went ahead with a seminar format with small classes. Fortunately there is a framework in the liberal arts college that allows for seminars that are open to students from all over the university. By using classrooms at the newly created Komaba Active Learning Studio (KALS) at Komaba Campus and the Japanese-style annex of the Communication Plaza, we aimed for liberation from the “fixed chairs and desks” format. Changes were not only made with regard to the classrooms and the format, but also the contents. The concept “learning with the five senses” incorporated many practical elements, and we set up a communication board on a web server, so that the students could exchange thoughts and ideas with each other. For the students the following announcement was made.

The aim of this seminar is to learn in concrete terms about the East Asian cultural tradition of Japan. You have probably already know that a variety of Japanese cultural traditions have been formed through things like books and paintings, tea and incense coming from Mainland China to the Japanese archipelago. However, what if it comes to more tangible experiences, like comparing a Chinese book with its reprint produced in the Muromachi era, appreciating Song dynasty and Japanese paintings next to each other, learning about tea culture through the tools used for tea ceremony or taking a close look at the incense ceremony? The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology approved specific area research project “Maritime East Asian cultural exchange and the formation of Japanese traditions” and the “East Asia Liberal Arts Initiative”, an education program of the University of Tokyo, offer you this opportunity in a joint project.

About 20 students joined this seminar and learned about East Asian cultural phenomena with their five senses. The class could only succeed because of these highly motivated students. This collection of reports does not only contain the contents of each class, but also the frank opinion exchanges of the participating students, and a selection of about one third of the essays which had been required to be handed in twice during the class. I believe that these results of an experiment in liberal arts education will make a contribution for the future.

Finally I would like to express once again my gratitude to the professors who made this class a great success and also to the research and teaching assistants of the graduate school, as well as the EALAI staff for supporting the seminar behind the scenes.

SAITO Mareshi, February 2008

# 目录

课程介绍	8
	斋藤希史（东京大学）、横手裕（东京大学）
香道	10
第1回 源氏香	
第2回 香炉制作与合香	
	栗原香扇（香道直心流师范）、高桥香愁（香道直心流师范）
甲骨文、青铜器铭文	15
第1回 阅读甲骨文	
第2回 阅读金文	
	大西克也（东京大学）
中国茶	20
第1回 饮茶法的变迁	
第2回 再现《茶经》中的煎茶	
	高桥忠彦（东京学艺大学）
书的历史	25
第1回 书籍的历史（中国）	横手裕（东京大学）
第2回 书籍的历史（日本）	斋藤希史（东京大学）
中国料理	30
第1回 中国料理的普及：变迁与多样性	
第2回 最尖端的中国料理：实际演习与解说	
	傅建兴（财团法人宁波旅日同乡会董事长、股份公司新世界代表董事）
中国美术	35
第1回 麝香猫之谜：从东亚看到的动物表现	
第2回 变容的名胜：从东亚看潇湘八景	
	板仓圣哲（东京大学）
结语	40
	斋藤希史（东京大学）、横手裕（东京大学）
学生读书报告	43

# Contents

Guidance	8
	SAITO Mareshi, YOKOTE Yutaka, The University of Tokyo
Incense Ceremony	10
Lesson 1: The Incense of <i>Genji</i>	
Lesson 2: How to Make an Incense Burner and a Mixed Incense Ball	
	KURIHARA Kousen, Master of the <i>Jikishin</i> school of Incense Burning
	TAKAHASHI Koushu, Master of the <i>Jikishin</i> school of Incense Burning
Inscriptions on Bones and Tortoise Carapaces / Inscriptions on Bronze Ware	15
Lesson 1: Deciphering Inscriptions on Bones and Tortoise Carapaces	
Lesson 2: Deciphering Inscriptions on Bronze Ware	
	OHNISHI Katsuya, The University of Tokyo
Chinese Tea	20
Lesson 1: The Transformation of How to Make Tea	
Lesson 2: Reproducing Boiled Tea in <i>Cha Kyo</i>	
	TAKAHASHI Tadahiko, Tokyo Gakugei University
History of Books	25
Lesson 1: A History of Books in China	YOKOTE Yutaka, The University of Tokyo
Lesson 2: A History of Books in Japan	SAITO Mareshi, The University of Tokyo
Chinese Cuisine	30
Lesson 1: The Spreading of Chinese Cuisine: Its Transformation and Diversity	
Lesson 2: The Latest Chinese Cuisine: Performance and Commentary	
	FU Jianxing, Chief Director of NINGBO NATIVE FOUNDATION JAPAN, President of Shin Sekai CO., Ltd.
Chinese Art	35
Lesson 1: The Mystery behind a Civet Cat: The Way of Drawing Animals from the Viewpoint of East Asia	
Lesson 2: The Beauty Spot Transformed: Seeing the Eight Views of Shoushou from East Asia	
	ITAKURA Masaaki, The University of Tokyo
Closing Comments	40
	SAITO Mareshi, YOKOTE Yutaka, The University of Tokyo
Students' Essays	43

## 讲师介绍



斋藤希史

**SAITO Mareshi**

东京大学研究生院综合文化研究科准教授。专业为中国古典文学及近代东亚的语言、文学、出版。现在的研究题目是从各种角度思考中国古典诗文作为一个世界而成立的意义。主要著作有《汉文脉の近代》(名古屋大学出版社)、《古诗纪》(汲古书院)、《汉文脉と近代日本》(NHK 出版)等。



高桥香愁

**TAKAHASHI Koushu**

香道直心流师范。从 2001 年开始每年访问中国，进行香席讲演。迄今已访问了北京、天津、广州、上海、扬州、北京大学、南京大学等地。又与同门栗原香扇一起每月在新宿和立川的朝日文化中心主持香席教室。现在仍作为家元亲传弟子继续修炼伏笼香道。



横手裕

**YOKOTE Yutaka**

东京大学研究生院人文社会系研究科准教授。专业为中国思想。研究课题为考察以儒释道三教交流史为中心的中国思想史。主要著作有《世界像・人间像の变迁》(合著、彩流社)，主要论文有《刘名瑞と赵避尘》(《东洋史研究》第 61 卷第 1 号)等。



大西克也

**OHNISHI Katsuya**

东京大学研究生院人文社会系研究科准教授。专业为汉语史和中国古文字。近年的研究课题为上古汉语的语法研究、古代汉语方言研究、战国古文字的解读。与讲义相关的论文有《「国」的诞生——出土资料における「或」系字の字义の变迁——》(郭店楚简研究会编《楚地出土资料与中国古代文化》、汲古书院)等。



栗原香扇

**KURIHARA Kousen**

香道直心流师范。从 2001 年开始每年访问中国，进行香道文化交流。迄今已访问了北京、南京、扬州、苏州、广州、杭州、南京大学等地。又与同门高桥香愁一起每月在新宿和立川的朝日文化中心主持香席教室。现在仍作为家元亲传弟子继续全面学习伏笼香道。



高桥忠彦

**TAKAHASHI**

**Tadahiko**

东京学艺大学教育学部教授。专业为中国文化史。现在的研究课题为中国饮茶文化史研究。与讲义相关的著作有《东洋の茶》(编著、淡交社)，相关的论文有《中国吃茶文化及茶書の系谱》(东京学艺大学纪要人文社会科学系 I, 57)。



**傅 健興**

**FU Jianxing**

财团法人宁波旅日同乡会董事长、股份公司新世界代表董事。曾在银座扬子江菜馆、银座大饭店、赤坂山王饭店、自由之丘南国饭店修炼。

现在经营神保町新世界菜馆、咸亨酒店、上海朝市，另外还在日清食品、味之素的各个料理教室担任讲师。



**板仓圣哲**

**ITAKURA Masaaki**

东京大学东洋文化研究所准教授。专业为中国绘画史。现在的研究课题是，研究南宋时代画院画家，元代文人画的基础、北宋时代知识分子的表象。

与讲义相关的著作有《明の绘画》(日本放送出版协会)等，相关的论文有《南宋(传)李唐〈坐石看云图册页〉(台北故宫博物院)の史的位置》(《美术史论丛》22号)等。



### **KALS**

利用最先进的 ICT 技术，学生自己整理复杂的情报，找出本质性课题，为解决这些课题，从各种视点能动地进行处理，KALS 正是为了实现这种学习而开设的。本专题讲义中，课程介绍、甲骨文·青铜器铭文、中国茶、书的历史、中国菜、中国美术等各讲义以及总结是在此进行的。另外还进行了简单的实习。



### **和馆**

为课外活动和住宿等开设的设施，有 6 间 16 叠的和室。本专题讲义中将两间屋子连通使用，进行香道、中国茶和中国菜的实习，另外，作为专题讲义的编外篇，在此举行了“羹”联欢会。



# 课程介绍

斋藤希史、横手裕

2007年10月15日（星期一）

## 授课内容

“用五感学习东亚传统文化”开讲了，10月15日的课程介绍说明了讲座概要、讲座方法和日程表。本讲座采取包括实习在内的研讨班形式，所以人数限定为25人。由于参加课程说明的希望选课者超出了限定人数，所以斟酌希

望选课的理由及专业、学年等的均衡来决定选课者。很多记录希望选课的理由的用纸都填得满满的，让人感受到每个人对传统文化以及授课方法本身的强烈兴趣。（文：池田）

## 交流板

**议题：**希望这个公告栏成为每位学生表达对授课的意见的场所。首先，请大家讲一讲对研讨班的希望以及对课程介绍的感想。

**AA said :**

我对所有美术、尤其是日本美术感兴趣，希望选这门课是因为被研讨班重视“五感”这一点所吸引，比如把宋代绘画与日本绘画放在一起亲自鉴赏等等。我希望通过参加这一研讨班，思考“传统文化”的特殊性以及普遍性。

请多关照。（2年级，文 III）

**Yamamo said :**

此前没能选上研讨班，能选上这个研讨班，非常高兴。高中时阅读《あさきゆめみし》（漫画版《源氏物语》）时，非常憧憬在宫中举行的高雅游戏，特别是合香的描写。啊…这是光君的余香？他在这里……？我期盼着能够亲身体会那样的事。请多关照。（2年级，文 III）

**Y.K. said :**

我对民俗学、尤其是日本每年例行的各种仪式和活动感兴趣。最近写读书报告时，再次感觉到，虽说是日本每年例行的各种仪式和活动，但实际上是与中国和韩国的风俗习惯混杂而形成的。看到这个讲座的题目，我想要学习日本文化与东亚的关联，所以希望选修。还希望通过实际体验而加深理解。请多关照。

（2年级，文 III）

**TK said :**

我期盼通过这个讲座能够理解东亚的文化，并基于这种理解而与以中国人为首的众多的东亚人顺利交流。我也选修了汉语。以前听说过一名公司职员的故事，由于该职员不了解中国文化，而让与之谈判的中国人生气，正在进行的合约作废了。（顺便提及，该职员是我们大学的OB）听到这个故事后，我感到了解文化的必要。

我喜欢旅行，对外国文化有广泛的兴趣，因为这个讲座能够体验东亚的活生生的文化，所以比往常更加期盼。今后请多关照。（1年级，文 I）

**Mitsu said :**

从小学时读《源氏物语》开始就对传统文化的世界感兴趣，此次获准选修这门课。高中时去看歌舞伎以来，对传统艺能深感兴趣，在大学里也参加了传统艺能系统的小组。

是什么呢？传统文化和渡来文化中，深层有共通的东西，如果能理解传统文化的“心”那样的东西就好了，哪怕只能理解一点儿也行。对此次的体验型传统文化，我是完全的外行，请多关照。(1 年级，文 II)

**Veilchen said :**

这个研讨班是亲身体验并学习东亚传统文化的一次难得的机会，我能够选修，非常高兴。我现在关心的是，东亚与日本的关联，以及文化进入日本后发生了怎样的变化呢，或者说没有改变吗？请多关照。(1 年级，理 I)

**Y\*S said :**

我希望选修这门课的理由是，我认为近年来与以中国为中心的东亚地区的经济的、政治的联系越来越紧密，理解对方的文化对建立良好的关系至关重要，而且，在全球化的世界中，从身份认同这一观点看时，深刻理解自己国家文化的根源是非常有意义的事。

而且，这个研讨班重视亲身“体验”，这样的机会自己很难创造出来，所以我一定要参加。请多关照。(1 年级，文 I)

**Yoko said :**

我厌烦大学的读难懂的书的授课方式、厌烦图书馆里那些满篇写着同样难懂的词汇的书，希望有视觉上、感觉上容易理解的课程，所以选修了这个讲座。无论怎么读书，以为明白了，毕竟“百闻不如一见”。东亚传统文化是我不熟悉的东西，但是能引起兴趣就行了。请大家多关照。(1 年，文 III)



课程介绍的情景

# 香道

栗原香扇、高桥香愁

2007年10月22日（星期一）、29日（星期一）

## 授课内容

### 第1回 源氏香

从这回开始正式授课。首先是香道，大家齐集在驹场校区的和馆，体验香席。在开讲之前学生们就已经到达，对前面排列着的香木和装饰用品饶有兴趣。

授课从香道的历史开始，讲述了香木的传来，日本香道的变迁。接着师范实际演示了香炉制作，然后大家一起体验了组香。

此次体验的是猜五个香炉之同异的“源氏香”，其后又传递了第二次香炉，推测哪一种是在“源氏香”中闻过的香。每个人都默然无言，聚精汇神，偶尔接受师范的指导，闻着各种各样的香，考虑再三，各自用笔在和纸上记下自己的回答。

不可更改的一次决定胜负，在每个人认真地面对香木时，时间不知不觉地过去。核对答案后，课程结束了。各人身上带着若有若无的香气踏上了归途。

### 第2回 制作香炉与合香

接着上次体验香道。这回分为两个班，制作香炉与合香。

上次授课时师范已经表演了制作香炉，但实际制作时，使用种种道具，关键地方有非常精微的作法，而且齐齐整整地划上沟很难。合香由鉴真传来，是平安时代非常流行的技术。虽说是把种种香粉混合在一起，搅拌成丸药状的简单工作，却很难团在一起，需要耐心。

在默默的工作中，时间不知不觉地过去了，很多学生选择留下来体验在时间内没能完成的另一项工作。虽然需要集中力和忍耐力，但大家都积极投入其中，时间过得很充实。（文：平泽）

三	三	三	三	三	三	三
手習	宿木	梅姫	幻	横笛	菖蒲	行幸
三	三	三	三	三	三	三
夢浮橋	冬屋	推本	匂宮	鈴屋	若菜上	蘇我
三	三	三	三	三	三	三
浮舟	総角	紅梅	夕霧	若菜下	真木住	
三	三	三	三	三	三	三
蜻蛉	早殿	竹河	御法	柏木	梅枝	
三	三	三	三	三	三	三
雲	乙女	絵合	明石	葵	若紫	桐壺
三	三	三	三	三	三	三
常夏	玉雙	松風	津標	賢木	末摘花	帚木
三	三	三	三	三	三	三
篝火	初音	海雲	蓬生	花散里	紅紫	空蟬
三	三	三	三	三	三	三
聖徳	胡蝶	朝顔	閑石	須磨	花鳥	夕霧

源氏香之图

五个香炉的同异组合共计 52 种。源氏香用图表示，每一个配上《源氏物语》五十四帖中除第一帖《桐壺》和最终帖《梦浮桥》的 52 个卷名（还除去没有本文的《云隐》，而《若菜》算上下两帖）。比如仅最初的香与第 2 号香相同时，就是从右数第 1 条和第 2 条纵线相联的《空蟬》，而第 1、2、4 号相同而第 2、5 号相同时，就是“蝴蝶”。

## 实习的情景

### 源氏香



发出“出香”的暗号，开始传递香炉



闻香



收录香气的特征



考虑香的组合

## 制作香炉



制作香炉的工具



学做香炉

## 合香



考虑调配比例



搅拌成圆形



询问合香的技巧

## 交流板

**议题：**大家对于和式香有什么感想？另外，包括源氏香之后传递的第二次香，请大家自由谈论对香气的记忆。

**takayuki said :**

把香气比喻成什么，记忆下来，这种体验很新鲜有趣。

不论哪一种香，都还是可以从某个地方感受到一种“和”式风格，自然联想到的“比喻”是“寺”和“夹道的樱花树”等，但如果想到作为这些香的原料的树木是遥远的外国产的东西，就会觉得非常不可思议。而且，闻到源氏香后的第二次香时，这种感觉特别强烈，香味的记忆有时觉得突然鲜明浮现出来，但马上就想不起来了，不久又想起什么，真是不可思议，我觉得非常有意思。（1 年级，理 I）

**y.y. said :**

闻源氏香时，以及闻其后拿出的第二次香时，自己发觉在对香气的记忆中，是把各种香与视觉的或味觉的意象相联。香气是通过嗅觉“闻”的，但至少对我而言，感觉很难将之语言化并记忆下来。通过闻香享受平常不使用的嗅觉，同时在努力记忆香气时产生出来的想象中，其他的感觉也变得敏锐起来。我觉得这就是享受香道的一种方式吧。（1 年级，文 I）

**MOËT said :**

我在家也曾烧过香（线香之类的东西），使用过芳香油，但还是第一次体验香木的香气。

我觉得把香气比喻成味觉，分为辣、甜、酸、咸、苦五种，非常有趣。但实际上很难把香气比喻成什么，用语言表达就不必说了，与意象相联结也非易事。闻源氏香后的第二次香时，正如老师所说的“第一次分不清，闻第二次可能就会知道”，第二次时就清楚地感觉到“这是新香”，自己都觉得不可思议。我真切地感受到，虽然香气是不可捉摸的东西，但香气的记忆却是确实的。（1 年级，理 II）

**Mizuki said :**

从香木的香气中，我想起了亲戚的寺庙。虽说是亲戚，但去玩时却因为是寺庙而感到有些紧张，那种感觉苏醒了。平静沉稳，但神经却变得敏锐的那种香气。

源氏香时，我所记住的香气没能比自己想象的更多。常有人说日本人喜欢不可捉摸的东西，香气也是一种不可捉摸的东西。我想正因为是不可捉摸的东西，才俘获了我们日本人的心吧。

以前仅仅听说过“香道”的名字，这次有很多事是第一次知道，真是宝贵的体验，太好了。（1 年级，文 III）



香木

**议题：**最近，所有的传统文化，入门修行的年轻人都在减少。为了现在以及将来的继承，你认为香道需要怎样的改善呢？请与茶道、花道等其他传统文化相比较进行讨论。

**keiko said :**

两回实习充分传达了香道的魅力。有机会的话，我也想什么时候再接触。茶道经常成为小说的题材，花道的著名人物也经常上电视。我听说围棋和象棋等也成为漫画等的题材，而颇受欢迎。香道要提高知名度，也同样需要利用媒体吧。我想艺人们见到源氏香都会感兴趣的。

从传统文化方面说，也许是我的偏见吧，总觉得是上流社会的爱好，而一般市民没有时间去。如果要普及到一般市民，首先必须改善成在家庭内也能够享受。比如进行革新，创造出木地板的房间也可以进行的形式，制造出摩登的香壶等。如果象以前那样，想把传统的香道流传下去，就要尽量创造父母子女都可以参加的机会，一点点提高知名度，孩子长大后，也会让自己的孩子去体验吧。我认为所谓传统文化本来就是这样的东西。（1 年级，文 III）

**Y.K. said :**

不知为什么，我周围的人知道香道的人很多，但与茶道、花道相比，的确知名度很低。即使有体验茶席的机会，但体验香席的机会却没有。而体验花道的机会虽然少，但是因为有花这一能够视觉地把握的东西存在，所以很容易通过书籍等进行介绍。也许因此茶道和花道比香道知名度高。如果知名度提高了，爱好香道的人也会增加吧。

但是不仅如此，大家也都说了，需要想一些办法，在某种程度上把工序加以简化，使香道易于接近。比如上课时有人说过，采用把香丸和香木不放在香炉而放在芳香壶里使用等方法，就可以轻松地享受香道。如果那样的话，费用方面的问题也可以解决一些。对破坏形式的事也许会有抵触，但那至多是为了接近香道而采取的权宜之计，有兴趣的人是会去追求自然和传统的形式的。（2 年级，文 III）

**Yamamo said :**

正如大家都写到的，知名度低是最大的问题。我自己参加这次课之前，根本不知道香道这一事物的存在。为什么日本人谁都知道茶道和花道，但却不知道香道呢？我想是因为其对象是“香”这一看不见的、太过主观的东西吧。上回的课题中也提到，香气很难用语言加以表现，而且每个人的表现方法也完全不同，最终会变成“无法言述的芳香”等抽象的表现。所以对于不知道香道的人，很难传达香道的精彩之处。而且我认为原因还有香道的状况与茶道和花道不同，不能在电视上播放，因为作法的优美虽然可以传达，但最重要的香气去无法传达。

提高知名度的最好办法是载入中学教科书，然而为什么没有载入呢？（2 年级，文 III）

**Mizuki said :**

的确，与茶道和花道相比，香道对我们而言更为遥远。茶道和花道的对象是眼睛可以看到的東西，而香道的对象是眼睛看不到的香气，这种不易接近性可能也是理由之一。但是，我这次体验到了香道独特的魅力。我想如果创造让更多人体验香道的机会，让他们了解香道的魅力就好了。（1 年级，文 III）

# 甲骨文、青铜器铭文

大西克也

2007年11月5日（星期一）、12日（星期一）

## 授课内容

### 第1回 阅读甲骨文

此次课的课题是殷王朝的甲骨文。首先对甲骨文是什么做了说明，诸如甲骨文是殷王朝盛行的记载甲骨占卜内容的东西，直接刻在甲骨上，基本被认定为殷朝后期的东西，等等。甲骨上记载的文字作为古代文字资料为世所始于20世纪初，讲师接着讲述了自是以来的甲骨文字研究史。其后又在说明了甲骨如何制作和使用，最后进入用甲骨文的照片拓甲骨文的实习。实习后讲师讲解了每个文字及文章的含义，就结束了课程。



（出处）张秉权《殷虚文字丙编》中辑（二）中央研究院历史语言研究所1965年

### 第2回 阅读金文

此次课的课题是金文。首先介绍了铸有金文的青铜器，概述了青铜器的种类和历史，开始铸刻金文的时期。接着每人用发下的资料拓金文，听讲师讲解每个文字及文章的含义，然后就金文的书体，将金文与几乎同时期使用的甲骨文的书体进行了比较。指出与甲骨文相比，金文与后世的文字有更多相同之处，而这与篆刻文字和书写文字的不同很有关系。（文：池田）



（出处）樋口隆康《食器》，泉屋博古馆，1983年



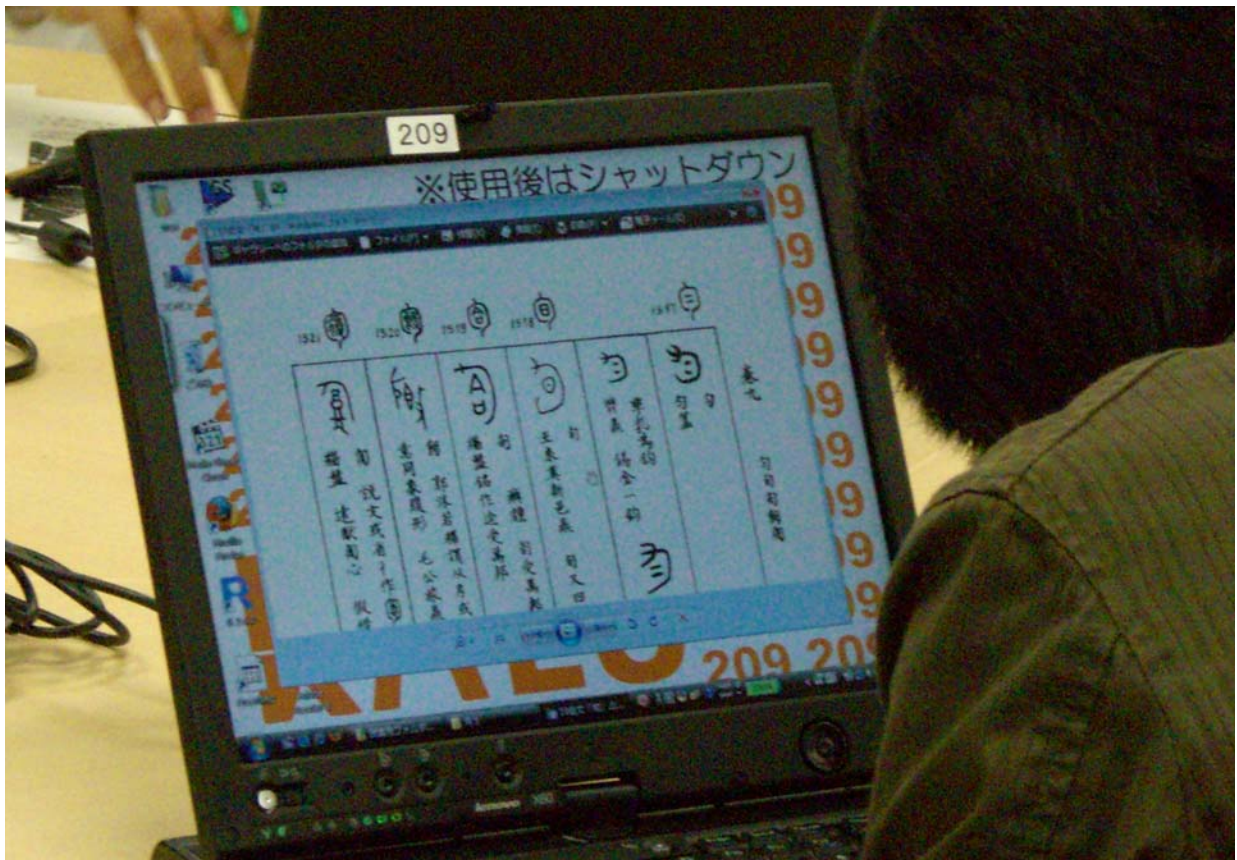
拓甲骨文



## 实习的情景



充分利用 KALS 的机能的课堂状况



一边操作电脑一边听讲

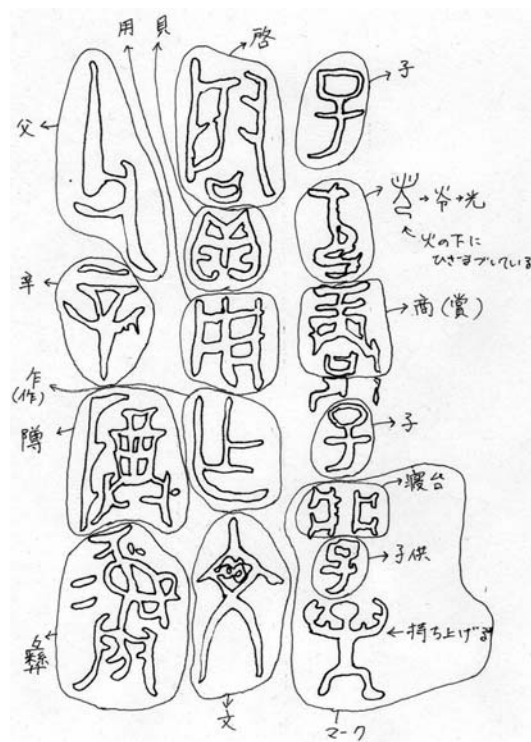


拓金文



金文

(出处)《殷周金文集成》第11册, 中华书局1992年



拓成的金文及其意义

## 交流板

**议题：**开门见山地说，今天的议题就是“甲骨文是什么”。不需要概述性、辞典式的说明。大家接触了复制品，拓了文字并解读了文字的内容，希望大家根据这些经验，说说现在你对甲骨或甲骨文的印象。

### **takayuki said :**

这次看到了甲骨的复制品，听了讲座，首先感到的是甲骨比自己想的“可爱”。自上高中时，学习过去的文字、汉字的起源、占卜的工具等，看到教科书上的照片以来，我的印象是具大的龟甲上用凸凹不平的文字书写着严肃内容的东西。而复制品却没有手掌大，写着可爱的文字，并且内容是天气这样简单易懂的东西，所以不知为什么感到很轻松。

但后来回想讲座时，印象深刻的是老师所说的“文字在以前是联系人与天的神圣之物”。天气也好，政治也罢，为了要向天请示，千里迢迢买来龟甲，认真地刻上文字，一想到这些，就感到非常不可思议，甲骨文与今天的文字相当不同，是一种特别的存在。

所以我想总结说，甲骨文“虽然是今天的文字的起源，但却是与今天文字不同的神圣之物”。（1 年级，理 I）

### **Yoko said**

拓甲骨文。拓着拓着，每个人都发觉右边与左边的一行写着相似的词语。但这次的复制品有点不清楚，因为上面有各种各样的卜兆，所以分不清哪个是文字，哪个是裂痕。这样，我觉得解读与现在的汉字不相似的文字是很困难的。老师让大家看着文字猜测是哪些汉字，但我完全不懂。

占卜中有意思的是，占卜的结果也记录下来。即使王的占卜没中也真实地记录下来，我想这正表现了王<天的结构吧。还有，有几个与今天的文字左右相反的文字，也很有趣。（1 年级，文 III）

### **Taishi said**

甲骨文字。在学习世界史，我的感想只到，嗯嗯、是文字，真了不起，那样的程度。但是这回第一次看到甲骨文字被刻在龟甲上的实物时，那种想法一下子飞散了。虽说是平淡无奇的突破，但一看到实物就完全不同。当时的人们以怎样的心情占卜天候呢？一定是被逼得走投无路时，把最后的希望或者祈愿贯注到占卜中，抑或是每年例行仪式之一的祭祀活动中碰运气的东西吧。不管是怎样的情况，我都感觉到了古代人的朴素和认真。虽然我讨厌自己又只能用这样平淡无奇的表达方式。

当我真切地感受到开始时那些莫明其妙绘画似的东西，经老师的讲解，与汉字一一对应，构成了文章时，当我感到那里包含的祈愿时，当我理解了文字本身具有的粗犷之美时，我感到自己窥见了古人的生活风貌。

非常棒的突破。谢谢。（1 年级，文 III）

### **Kanako said**

在我看来，甲骨文字的感觉是图形，难以读取其意义。

但是我觉得，即使对今天的文字也可以这样说，我们平常漫不经心使用的文字，仔细考虑的话，那只是线与点的组合罢了。

我认为甲骨文显示了人是拥有文明的。（1 年，文 III）

**议题：**请自由讨论从两次课上接触到甲骨文与金文的经验中感受到的殷周时代的文字与现代文字的不同之处。

**KM said :**

我认为殷周时代的文字与现代文字最大的不同是文字的份量。我现在这样书写文字，写一个字用不了一秒，如果写错了想更正的话，立即就可以实行。相比之下，甲骨文和金文书写时很费时间，一旦成文，就不能更改。

而且，殷周时代的文字是联系人与神的东西，是确认臣属关系的东西。写成文字这一行为，就把语言保存为不会瞬间消失的东西这一点而言，现代与古代没有两样，但这一行为的重要性却完全不同。从书写所需的时间与意义等各方面来看，古代的文字比现代的文字更有份量。(1 年级，文 III)

**y.y. said :**

在现代，文字通过政府制定的标准固定下来，或者说文字一般被认为是固定的东西（标准、文字发生改变也并非不可能）。而在殷周时代，文字被视作是更具灵活性的东西吧。即使考虑到经过春秋战国时代，秦始皇统一了文字，还是可以很容易地推断各地使用的文字具有多种形态。

如果认为文字不是固定的东西的话，那么在殷周时代，不是文字与它指示对象更紧密地联系在一起的吗？很多字从字形上就能够比较容易地理解那个字指示的东西（至少拓的文字中那样的字很多），文字刚刚成形是一个重要原因，但那样的理由不能涵括的部分也不是没有吧。(1 年级，文 I)

**Veilchen said :**

我觉得与现代汉字相比，甲骨文和金文更接近图画文字。而且殷周时代的文字比现代文字有曲线性。比较这些文字，感到汉字是随着时代的变迁而被抽象化、一义化。

甲骨文、金文有暧昧性，曲线弯曲的程度、线的长短稍有不同，就被当成其他的字。甲骨文的“十”、“七”、“甲”都是十字线，用长度的比例大小加以区别，金文字体之不同被归纳整理，这些都是好例子。当然现代汉字也不是没有暧昧性，但以竖线、横线为标准，把其他的点、撇、捺等要素加以体系化并归纳起来，在这一点上可以说是一义性的。

不过甲骨文、金文正是因为被抽象化一义化才被认为是文字的，为什么会产生这样的过程，从人的认知这一点上看也是有意思的。顺便提及，我一看到“串”这个汉字，就重新想起汉字是表意文字。(1 年级，理 I)

**AA said :**

我觉得，在殷周时代，文字与其说是人们交流的工具，不如说是为了与不可视的神圣之物相联系的工具。因此文字本身也是神圣的，仅有一部分人懂得这种本领就可以了。这样通过提高限定性，增强了对神圣之物的畏怖，使集团的宗教意识更加浓重了吧。

在现代，文字成为了人们交流的工具，谁都可以读写。而另一方面，天主教会重视拉丁文，可兰经只能用阿拉伯语读，这样的教义仍然存在。另外还有把复数的记号组合起来制作成文字的所谓女性文字等解读不了的东西。正是因为文字是基本的交流手段，有时也容易出现加强对不属于某一文字圈（语言圈）的人的排他性。如果能向好的方向发展就好了。

我想仔细咀嚼玩味充溢四周的每一个文字了。(2 年级，文 II)

# 中国茶

高桥忠彦

2007年11月19日（星期一），26日（星期一）

## 授课内容

### 第一回 饮茶法的变迁

茶本来是烹调用、药用的，到了唐代饮茶逐渐独立，受到人们的喜好。为析出茶叶的味道，经过不断摸索和技术革新之后，泡茶法产生了。到明清时代，使用茶壶的壶泡法传到欧美，在全世界推广开来。以茶的历史为背景，这次课主要讲解了唐代和宋代的饮茶法。

唐人喜好的饮茶法是煎茶，即用锅煮粉末状的固形茶。这种茶大概是文人的嗜好，华丽的茶具，锅里浮上来的粉末被喻为“花”，处处显示出一种优雅。

宋代流行点茶法，把固体茶或叶茶放入茶碗，沏上开水。纤细的粉末是白色的，映衬在乌黑的茶器中，被比喻成“水痕”、“云脚”等山水画也使用的表现世界的词汇。

由于当时的技术和背景不同，喜爱的饮茶法迥异，茶器和美学也判然有别。

### 第二回 再现《茶经》中的煎茶

元代开始了茶叶的揉捻，明代泡茶法盛行，取代了点茶法，并产生了壶泡法。其后又陆续出现了红茶、乌龙茶等发酵茶，以及花茶和工艺茶等，茶文化更加丰富多彩。就这样，为了析出茶叶的味道，中国的饮茶法经历了种种尝试，约千年间发生了剧烈的变化，现在中国一般使用壶泡法，与唐代的煎茶和宋代的点茶完全不同。本次课依据上述饮茶法的历史变迁，实际表演了唐代陆羽著《茶经》中记载的饮茶法。

在实际表演中，再现了唐人喻为“花”的沸腾，但没觉得那么好看。而且大多数人认为味道也不那么稀奇，就象普通的茶加上一点儿盐味。不过与现代不同的工序非常有意思，实际表演时气氛十分热烈。（文：平泽）



实际表演的情景

## 实习的表景



①茶的介绍



④观看茶汤的状况



②把茶末放入旋涡的中心



⑤“花”



③把凉茶汤倒回



⑥煎好



品嘗煎茶

## 中国における喫茶法の類型（概念図）



(制作者) 高桥忠彦老师

## 交流板

**议题：**阅读《冈仓天心》的《茶之书》（可能的话，连原文在内），参考今天的讲座，考察他所理解的唐代茶文化与宋代茶文化的特征是什么，他在何种程度上把握了茶文化。同时，请想象他为什么把唐代与宋代茶文化分别称为 Classic 与 Romantic？

**takayuki said :**

上大学后开始学习茶道，认为所谓“茶”就是抹茶，听了这次课，了解到茶也有很多种类，觉得视野一下子开阔了。

关于唐与宋的茶文化，《茶之书》认为人生及无意识的行动常常是我们内心的表现。唐代是饮茶法经由陆羽而得以体系化的时代，宋代是更注重艺术性的时代，考虑到这些，那么课上学习到的各时代茶的制作方法也似乎是各时代思想的表现，我感到自己似乎有点儿理解冈仓天心分别将之称为 Classic 和 Romantic 意思了。（1 年级，理 I）

**Mitsuki said**

我知道了唐代是煮固形茶，宋代是将茶碾成粉末状冲泡的茶文化。冈仓天心认为茶文化的变迁显示了那个时代精神的变化。他好像是用 Classic 和 Romantic 两个词表现了生活于各个时代的人们精神，而不仅限于茶文化。用 Classic 表现唐代茶文化，是因为那还保留着未经雕琢的粗犷风格吧。而宋代茶文化是把茶碾成粉末饮用，也许更加细腻和有艺术性。所以用了 Romantic 一词。（1 年级，文 III）

**recoba said :**

唐代与宋代城市的样子大不相同。唐代人们住在形式上划分的居住区，夜间没有行人往来，而宋代则住家与商店杂然并立，夜间也有人行走。冈仓天心把唐代的传统的、形式化的茶称为 Classic，以之为标准，而称宋代在开放的氛围中发展的新型茶、有消遣性的茶为 Romantic 的吧。（1 年级，文 I）

**Mitsu said :**

唐代茶文化乍一看是非常形式化的。接触到唐代煎茶文化时，让我联想起科举那样非常烦琐的唐代政治制度。唐代是首个制定了一种固定的官僚制度的长期政权，我想唐代会有把一切都形式化的氛围吧。我认为冈仓天心称唐代茶文化为 Classic 不是没有道理，与我们今天见到 Classic 一词时感受到的形式化氛围，或者说 Classic 一词包含的 Class（阶级）这一词源若合符节。

而宋代的茶文化，其冲泡法与款客方式等都精练优雅，具有在现代的薰风流煎茶中可以见到的那种享受香味、甘甜的“心”。正因为此，我认为其中包含着天心用“Romantic”表达的、芳香疗法的要素和重视心灵丰富性的精神性要素。

上了这次课，我觉得唐代茶文化和宋代茶文化与北山文化和东山文化很相似。因为，唐都长安虽然因安史之乱而荒废，但还是安定的都城。但宋代是被蒙古帝国攻陷了都城而迁都，连都城都遭兵燹的不安定时代。因此唐代孕育出华丽但悠长而注重形式的文化，而宋代则孕育出有些朴素但寻求心灵安适的文化。这次由于时间关系，我没能详细对照原文，但是思考了很多，觉得在比较文化领域，这也是非常有意思的问题。（1 年级，文 II）



**议题：**阅读这次发下的资料中朱舜水的问答，思考与饮茶相关的词汇从中国传到日本时的种种问题。

**Y.K. said :**

由于日本与中国都使用汉字，所以有时中文的翻译会被认为比较简单。然而虽然都使用汉字，但有的文字在日本和中国未必表示相同的意思，稍不注意就有可能在误解的情况下把词汇引进来。

而且依然是因为使用汉字，还有一种情况也很成问题，那就是，即使没有正确理解汉字的意义，却总觉得已经明白了。在朱舜水的问答中有“茶气”一词，我觉得似乎理解了，但TA给出的译文范例是明确地译成“风味”一词，这才清楚了。(2 年级，文 II)

**AA said :**

几乎每一位都写道，日中间由于使用共通的汉字（现在的简体字则相当不同），理解反而变得更加困难了。因为总觉得似乎能读得通，于是某一词在中文中的意思与在日文中的意思不同就变得难以察觉了吧。就饮茶的词汇而言，一看“泡茶”，就想象成好像是卡布基诺或者日本茶道的浓茶，但实际上是完全不同的东西。

饮茶、或者不仅限于中文和日文之间，某一特殊的技术（经常是该国的传统技术）包含着该国非常广泛的文化和习惯，因此很难翻译和传达。而且想了解的一方还需要一定程度的背景知识。(2 年级，文 III)

**Yamamo said**

和大家写的一样，我也觉得日中共通的汉字妨害了词汇的正确理解。不只限于中日之间，可以说日本人自身极为日常的交流中也存在这一问题。自己要向对方说明什么的时候，自己明白，但无论如何也不能顺利地传达给对方。英语和阿拉伯语那样与日语完全不同的语言还罢了，因为有汉字这一共同的工具，总觉得是理解了，结果有时会招致意想不到的误解。(2 年级，文 III)

**KM said :**

正如诸位所指出的那样，中文的汉字与日文的汉字大不相同。因为中文使用日文中没有的汉字，还有中文汉字与日文汉字的意思不同，所以在翻译的阶段会引起不少误解。

但是这种意义的差别，不是单靠正确的翻译词汇就可以解决的问题。比如“煮”这个词，日文中有“煮る”、“ゆでる”这样的词区分使用，而中文中有“煎”、“点”等词，也有区分。问题是日文中“煮る”的区分和中文中“煮”的区分不同。由于原本概念不同，所以没有适当的翻译词。有三种办法，即重新制造翻译词，照原样使用中文，改换成详细的说明文字，然而这里很可能引起误解。

语言之为物，容易被认为单纯指某一物或行为，但语言被文化和概念所规定，不同语言之间的传达非常困难。我们必须不忘记这种概念的差异而面对外语及其翻译词。(1 年级，文 III)

# 书籍的历史

斋藤希史、横手裕

2007年12月3日(星期一)、10日(星期一)

## 授课内容

### 第1回 横手裕：中国书籍的历史(中国)

中国书籍的形态历经了形形色色的变迁。仅从文字上便经历了从甲骨文·金文到楷书·行书·草书的过程，而其承载的介质则又经历了从兽骨·龟甲·青铜器到纸张的演变过程。连作为其最终形态的线装书的问世也历经了卷轴·折本等形态，当然复制方法从最初的手抄本到铅版印刷术的发明也是一个漫长的过程。



本次讲义，在呈现有关上述中国书籍演变史的各方面资料的同时还分别作了讲解，在此之后又进行了将线装书亲自拿在手中来查找书名的实际练习。

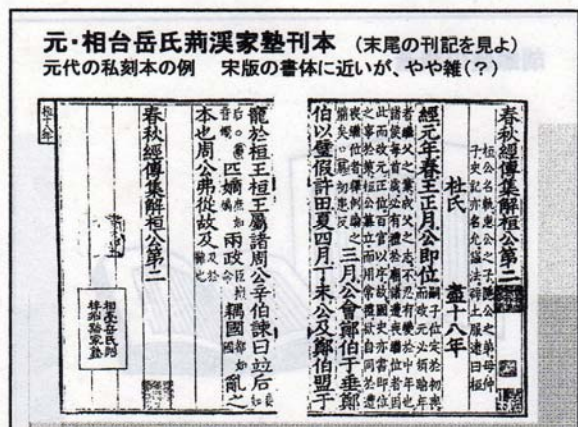
尽管在书的外套，书册的封面，封面的衬页，以及序文等处都会标有书名，然而最重要的则被认为是在正文中的记载。因为正文之外的记载，在书籍的流通过程中，往往会根据当时的出版者或者收藏者本身的意图而被私自更改。同样在衡量书籍的容量上，与通过外观册数即可一目了然的书籍相比，正文中所显示出的卷数也因此而倍受重视。这可以说是历经了漫长的时代变迁后形成的一个基本准则吧。

### 第2回 斋藤希史：日本书籍的历史(日本)

在前一次讲义中我们了解了中国书籍的发展历史，在此基础上，本次讲义又对日本书籍的历史进行了一番学习。

我们首先进行了把“和刻本汉籍”拿在手中，并查找有关书志信息的实际演练。所谓“和刻本”，是指日本翻刻或新刻的中国典籍。就像在本次演练中我们所看到的那样，由于书籍原本的创作年代等重要信息都被精心版刻，所以和刻本往往会成为书籍原型——唐本的重要研究资料。

同时，我们还进行了有关高丽本活字的实际练习。在朝鲜王朝的时代，虽然国王已经制定了铸造金属活字的诸项规则，可还是时常会被改铸，所以每个世代的字体都会略有不同。在这次演练中，我们翻开朝鲜书籍比较了各个年代的字体，并对这些书籍是哪个时代的活字印刷品等诸多问题进行了思考。最后，多数字体被认为出自于1777年的活字印刷，还有一少部分则是1772年和1618年等一些年代较早的字体，由此便可推断出当时一些旧体活字也曾经被使用过。(文：平泽)



(资料提供) 横手裕老师

[讲义及实习时的场景]



讲义场景①



讲义场景②



为了保护及防尘等放入塑料袋中珍藏的和刻本



挑选和刻本



按年代排列



从高丽本活字来推测印刷年代

## 交流板

**议题：**从携带方便以及容易阅读等各方面因素来看，你认为最理想的书籍该是什么样的呢？请结合授课内容或完全自由发挥来阐述自己的观点。

**recoba said :**

理想中的书籍到底该是怎样的形态呢，我想只能说要因事而论了。譬如，作为兴趣爱好来欣赏的小说，很多人喜欢利用在电车上的时间来阅读，因此作为轻小型印刷式书籍的形式出现就比较方便读者。如果文章内容较长的话，可以分为几册出版，这样会比较受欢迎。然而，如果是用于研究方面的书籍，最重要的就是易于检索，那么有条理有系统的书籍使用起来则比较方便。至于不需要印成铅字书籍时，即使 word 形式的电子书籍也无可厚非。由于各种书籍使用目的不同，而且其被重视的程度也各不相同，所以理想形式也无法一言概之。(1年·文I)

**Mitsu said :**

我认为书籍在纸质媒体中是最佳的传播方式。结合最近的趋势，从各方面因素来考虑的话，我想象新书或丛书版的这一类软皮封面小型书籍应该还是比较受欢迎的。新书及丛书版书籍，不但其装帧简朴便于携带，而且价格低廉，在日本发行量最大，据说外国人曾赞扬它是首屈一指的纸质传媒。诚然，在其他国家虽然也有平装本，可大多都是比较厚重，而且封面通常为单页，容易破损，不便于携带。而日本的新书及丛书封面用纸虽薄却不易破损，正文用纸也是上等产品，这一点要优越于平装本许多。

最近我对互联网媒体比较感兴趣。听说法国国立图书馆开始启用“Gallica”电子图书馆系统，并且通过使用此系统，使得法国研究，特别是法国近世，近代史以及文学等研究都变得极为便利。我本身也受惠于“Gallica”和多种电子日报，在通讯高速化发展的今天，特别是在远离欧美等地，无法触及到原著的日本，能够在互联网上浏览到制成 PDF 文件的各种电子书籍对我们来说实在是受益匪浅。(1年·文II)

**yoko said :**

现在我的书包里就有一本丛书，这是为了在上学的路途中在电车里看的。这个尺寸的书籍即使在很拥挤的电车中也能够阅读，必要时也可单手翻页。并且携带方便，因此我很喜欢丛书的尺寸。那种硬皮封面的书籍虽不便于随身携带，但是如果放在家中，仔细阅读学习的话或许是个不错的选择。

最近出现了一些使用 DS 等游戏机来阅读名著的软件系统，我总觉得有些别扭。我还没有实际用过，不太了解详情，但是据说不划出线来就无法阅读文章，看到一半时便无法回顾前面的文章，还有无法实现书籍的收藏等等... (笑)我想还是将书罗列成排，来体会那种“我的阅读史”的感觉比较好吧。

所以，我最喜欢的是既廉价又轻便的丛书版书籍。(1年·文I)

**Y.K. said :**

我也认为丛书和新书是比较理想的阅读书籍。与卷轴形式的书籍不同，你可以选择自己喜欢的部分阅读，而且很轻便易于携带。

仅仅从携带方便以及可选择性欣赏等方面来看，利用电脑等机器来阅读的电子书籍或许也应该是毫不逊色的。但电子书籍还是存在一些前面几位同学提及过的不易落笔以及无法拿在手中等缺点。虽然因为无法把书籍拿在手中而体会不到阅读的乐趣仅属于个人喜好的问题，但是我们却不得不承认把书籍真实地捧在手中阅读或许会激发出读者想再多读几遍的欲望吧？(2年·文III)

**议题:**在东亚流通的书籍可以说是千姿百态。请你从这一观点来阐述一下你在接触这些书籍之后的直接感受。非常欢迎大家提出各种大胆的意见以及发表任何突发奇想的言论。

**T K said :**

我所感兴趣的与其说是东亚书籍的共通性，不如说是它们之间的差异。有些书籍即使在内容上完全一致，但在日本和中国，封面的厚度却会有所不同。另外韩国书籍的尺寸偏大。为什么会存在如此大的差异，而这些差异又会发生怎样的变化？其次，西洋的平装本书籍与东亚书籍的差异又是如何产生的呢？这些问题一直萦绕在我的脑海中。(1年·文I)

**M.O. said :**

几本古典书籍中留下的落笔给我留下了非常深刻的印象。我仿佛看到了像现在我们在语言学类的教科书上记下一些单词的含义或注释一样，江户时期的这本书的主人也一定在努力地学习着汉文典籍。在这次实际演习中我还看到一些明治时期的书籍，我惊讶地发现短短的百年之间，书籍的形态会有如此千变万化的发展。那么百年以后的某个人，看到我曾经使用过的教科书时，他又会联想到什么呢？而那个时代的书籍又会以怎样的形态呈现在世人面前呢？这堂讲义丰富了我们的想象空间，使我们浮想联翩。(1年·文III)

**Mizuki said :**

将这些书籍握在手中时，我真正感觉到了历史的存在。由于担心纸薄而导致书籍破损，所以我在拿取时非常小心翼翼。在过去的科举时代，就曾经出现过一种能够放入口袋中以方便学子携带阅读的小型书籍，我觉得很有意思。现在这本书就捧在我的手心中，使我非常近距离地感受到了古代的中国人。(1年·文III)

**KM said :**

我迄今为止几乎没有机会能够接触到古代书籍，所以这次讲义对我来说是一次非常快乐的体验。在我的印象中最深刻的是书中的落笔。对我来说，古物是不可替代的固定下来的，且不能受到任何损伤的物品。当然在现代，古物即资料等也依然是不允许被破坏的。我真切地感受到了古物在当时也曾充满生机，且为人们广泛利用着。

另外，有一件事情令我久久不能释怀，那就是书上的落笔会对书籍造成损坏。尤其在那个印刷物的发行量远远少于现代，而且把书籍视之为贵重品的年代，也会出现这种落笔行为，这多多少少有些令人匪夷所思。比起对于书籍的损伤，落笔的确也会给我们带来莫大的帮助，因为它可以让后人了解到当时读书人的观后感想等等，而这些单单通过阅读印刷物却是无法体会到的。还有一点，如果不把当时的文章以书籍的形式记录下来，是很难家喻户晓，流芳千古的。

我觉得书籍对于我们来说也许只是信手拈来的存在，但它却为我们留下了许多可能会被岁月磨灭的事实，为我们留下了无尽的宝藏。(1年·文III)

**keiko said :**

这些拥有几百年历史的书籍，使用精薄的纸张制作而成，而且还被整齐地折叠成一半，这些都是我始未料及的。几张页面上遗留的一些小孔(想必是虫蛀的)痕迹，充满了历史的沧桑感。其中也不乏成套的书籍，我想在当时书还是比较昂贵的东西，只有一些知识层和富裕的人家才可以接触得到吧。而这些书籍又被代代珍藏完好保存至今。(1年·文III)



和刻本

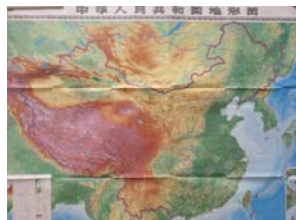
# 中国料理

传健兴

2007年12月17日(星期一), 2008年1月7日(星期一)

## 授课内容

### 第1回 中国料理の普及: 变迁及多样性



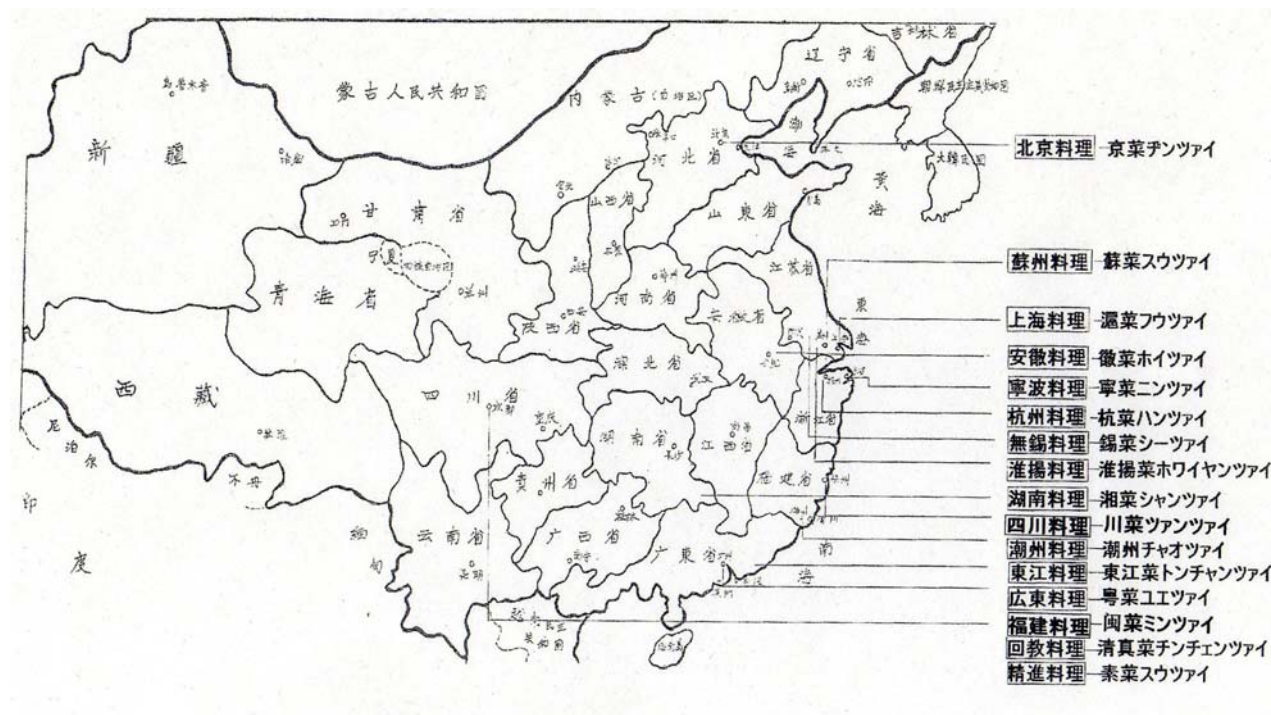
第一次授课我们凭借地图和摘要, 就中国料理的概要及其变迁进行了说明。授课中主要强调的一点是日本人对于中国料理的一般印象其实不过是中国料理很小的一个侧面这一事实。每每提起中国料理时, 日本人脑海中浮现的食材和一些烹调方法其实大多是中国料理史中比较崭新的一部分。对此, 特以麻婆豆腐等料理为例作了示范说明。同时, 还指出中国料理在发展的过程中接受了其他文化的影响, 所以应该在与日本等近邻国家的关系中来理解它的含义。最后我们强调的是, 中国料理现在正在世界各地以不同的方式蒸蒸日上地发展着。

### 第2回 最尖端的中国料理: 实际演习与解说

在第二次授课中, 学生们亲自动手制作了各种中国料理。这些通过巧妙地利用微波炉和IH烹调器, 并以使用橄榄油为主的料理, 改变了我们对中国料理的一贯偏颇的印象。主要完成的料理有: 凉拌菠菜, 烧茄子, 腊肉炒洋白菜, 青椒肉丝, 猪汁煲汤等。



学生们边看老师的现场表演边聆听老师的解说, 不但亲自动手加工蔬菜, 而且还参加了部分料理的烹饪制作。之后, 我们又品尝了完成的几品菜肴, 名副其实地“通过五感来学习”了一番“中国料理”。这次授课中, 同学们都踊跃参与烹调及质疑等各种活动, 他们的积极性特别引人注目。(文: 池田)



中国料理の区分と分布  
(资料提供) 传健兴老师

[讲义及实习时的场景]



观看中国地图的讲义场景



踊跃参与烹饪制作





加工蔬菜



挑战中国料理刀



烹饪方法的说明



简单料理的现场展示



品尝①



品尝②

## 交流板

**议题：**在“历史长河中的‘中国料理’”这次讲义之后，请各位谈一谈授课前后的感受。

**Y.K. said :**

这次讲义给我留下最深刻印象的就是，我们所认识的中国料理只是近年内新研制的料理这一事实。电视中经常在说到“中国四千年的悠久历史”时(背景音乐流淌着编钟的声响)，就会提及所谓的中国料理，这很容易使人联想到料理其实也是历史悠久的文化。我曾经一直认为中国料理是很油腻的，但事实上却不然。我迄今为止对中华街存在粥店这一事总是觉得不可思议，现在这个问题终于可以迎刃而解了。(2年·文III)

**recoba said :**

中国料理通常会使人联想到强火，油和辣椒。然而通过这次授课，我知道了不一定非得用强火和油来炒菜，而且辣椒的使用在历史长河中来看也是最近才流传进来的烹饪方法，这些都使我对中国料理又有了崭新的认识。使我印象深刻的是，中华料理不论在国内国外，都会受到其他国家料理的影响而不断地发展变化着，而且这种变化也被大家认为是理所应当的。然而日本料理却很重视传统，即使在外国的日本料理店也要坚持“正宗”这一信念。这与中国料理形成了十分鲜明的对比。(1年·文I)

**Y\*S said :**

日本的中国料理中，既有拉面和饺子等一般的平民食品，也有在高级中华料理店才会出现的燕窝，鱼翅汤等一些连高级意大利料理都无法比拟的昂贵的高级料理。但是无论是平民食品还是高级料理普遍都会给人一种十分油腻的印象。我自己也喜欢作一些中国菜，最后都会撒些香油，有时候为了做好这道菜甚至使用过多的油。而且，中国料理味道多为浓厚，经常会使用豆瓣酱等调料品，譬如担担面类的料理就是以辛辣闻名的。

所以当我在课堂上听到不用火不用菜刀也可以作出美味的中华料理时，委实大吃一惊。同时我也意识到自己原来对中华料理一直持有着很执拗的偏见，并意外地发现了中华料理的既平民化又具有丰富内涵的一面。(1年·文I)

**taishi said :**

我经常吃中华料理，那是因为我常在中华料理店鳞次栉比的“御茶水”一带活动。在那里让我无法忘怀的中华料理店不胜枚举，不仅有四川料理店，还有粤菜馆，和专门制作点心的糕点店。其实我曾经在这次给我们上课的传健兴先生经营的新世界饭店门前徘徊过很多次，但因为当时身为补习学校学生的我经济十分拮据，只能远观眺望望梅止渴。所以这次能够亲眼见到传健兴本人挥袖为我们展示才艺，我感到特别高兴。

我原以为自己比一般人更加了解中华料理。因为我不仅知道四大菜系的特征，而且也能分辨出味道的好坏。然而在这次讲义之后，我才发现原来自己知道的仅仅是中华料理的皮毛而已。

我仅仅通过品尝一下菜肴就不知天高地厚地对中华料理进行了一番浅薄的分析，认为其味道取决于油质的好坏，然而中华料理的内涵却并非如此简单。“中华料理是没有国界的。不管身处何地，只要做出相同的美味佳肴就是中华料理。因此中华料理遍及世界各地”，传健兴先生的这一席话给我留下了深刻的印象。并使我真正感受到中华料理超越于料理的技巧方法等领域之上的博大精深之处。

中华料理原本就是在民族文化交融的条件下形成的，可以说今后一定会继续蓬勃发展的。它反映出中国的民族之多，据说仅在大陆就有数十种“菜系”的存在。当然还有许多我们没有见过的食材和料理...这使我再次感知到中国大陆的物博。

非常感谢这次授课为我们提供了这次宝贵的体验机会。(1年·文III)

**议题：**从调味品，食材及烹饪方法等方面来划分，我们可以将中华料理定义为什么料理？如果说与东亚其他国家的料理有所差异的话，那么这个差异又是什么？

**recoba said :**

我原来一直错误地认为中华料理和油，火力，辣椒是分离不开的。现在如果让我再次给中华料理下定义的话，我只能用“在中国进行的料理”这句话来形容它了。由于中国料理和其他国家的料理相互交融，所以，虽然我们在调味品，食材和烹饪方法等要素上能多少举出其与东亚其他国家料理的不同之处，但我想这些恰恰也可能成为它们之间的相同之处。(1年·文I)

**Y.K. said:**

在这次授课中，传先生所展示的中华料理和我印象中的既辣又油腻的中国料理不尽相同。所以，如果一定要让我为其定义的话，我想应该可以将它称为在中国社会中流传下来的料理。

由于我对东亚其他国家的料理一无所知，只是觉得它和日本料理比较起来可以说是大同小异。当然它与精进料理（素菜）和寿司比起来的话还是截然不同的，不过就像中国料理不仅仅局限于麻婆豆腐和饺子一样，日本料理也不应该单单是精进料理和寿司。最终，我认为那些被冠以国家名称，被称作“某某”料理的大多是外国对这个国家的料理所持有的一贯印象，而实际上往往与这个国家的真正料理有着很大的出入。(2年·文III)

**Y\*S said :**

首先中国料理中也使用橄榄油，这一点对我来说是个很大的震撼。这使我联想到它与意大利菜的相似之处。其实炒腊肉洋白菜的味道就是很洋化的。但不管什么料理闻起来都很香，飘散着蒜和姜的香味。还有一丝丝香油的味。

中国料理是不断进化的料理，它从不拘泥于传统，而是从健康面来考虑，不断接受新鲜的事物。中国的“医食同源”这句话恰到好处地反映出中华料理的最重要的本质。从阴阳平衡这一方面去构思膳食，这应该是中华料理的独特之处吧。对于中国料理和东亚各国料理之间的差异，我只是略知皮毛。中国幅员辽阔，地大物博，烹饪使用的食材和烹调方法在不同的地方也不尽相同，所以无法轻易地将之定义为“使用这样的材料，是这样的口味和运用这样的烹调方法的料理”。也许这也正是中华料理与其他东亚诸国的不同之处吧。(1年·文I)

**Tjutju said :**

我觉得中华料理在区别于其他国家料理上最明显的特征来自于调味方法。不管是以香油和蒜为主的调味方法，抑或是最近比较流行的香港风味的调味，都与日本料理使用的佐料和柚子等调味方法大相径庭。但是象凉拌菠菜等这样的菜肴却无法将之简单归类为中国料理或日本料理，而且中国料理和日本料理也会因时代和地区不同而各具特色。在食材方面，其他国家的材料除非和中国的食材截然不同基本上都可以使用，但是确实也存在着一些不可取代的独有的中国食材。所以说如果让我给中华料理准确地定义的话，我想只能将它称为在中国烹饪的各式各样的料理，以及在世界各地与当地风味融合并与中国的时代及地域有着深厚渊源的各种各样的料理的总称。(1年·文I)



凉拌菠菜

# 中国美术

板仓圣哲

2008年1月15日(星期二), 21日(星期一)

## 授课内容

### 第一回 麝香猫之谜:从东亚看动物表现



在这一讲中, 首先我们使用幻灯片对中国南宋时期的猫狗等动物的绘画进行了讲解。教材是13世纪前期被推测为毛益创作的《蜀葵游猫图》和《萱草游狗图》。两

幅画皆描绘了一只大动物和四只小动物一起玩耍的景象, 富含吉祥之意, 构图颇具动感。

其次, 本次讲座还阐述了以毛益的绘画为代表的南宋院体画风对韩国和日本绘画的影响。韩日的动物画, 都是以南宋绘画为出发点, 并在各自的历史环境中独辟蹊径自成一体。在韩国, 动物画通常都被描绘为 민화 般的轻松氛围, 而在南宋绘画中出现的玩赏动物在没有这方面认知的日本, 则是作为灵兽的绘画被继承下来的。

### 第二回 变容的名胜:从东亚看潇湘八景

第二讲中, 我们欣赏了16世纪在韩国创作的三幅《潇湘八景图》(洞庭秋月, 潇湘夜雨, 烟寺晚钟)。这次不是隔着玻璃观看, 而是直接观赏原画, 同学们能够更加清楚地感受到色彩和画质的微妙之处。



潇湘指的是中国湖南省的洞庭湖及其南面的潇水和湘江流域。中国北宋时代的画家宋迪在他的绘画作品中曾经使用过潇湘八景作为主题, 后来他的作品以及潇湘八景就成为了一种标记, 并且后世的画家在他的

原有基础上逐渐脱离出来, 创作出属于自己风格的作品。潇湘八景图, 不仅成为韩国和日本的山水画的重要主题, 而且与前一讲的动物画相同, 其主题也在向不同的方向拓展着。在本次授课中, 着重于以上几点, 并使用幻灯片进行了详细阐述。(文:池田)

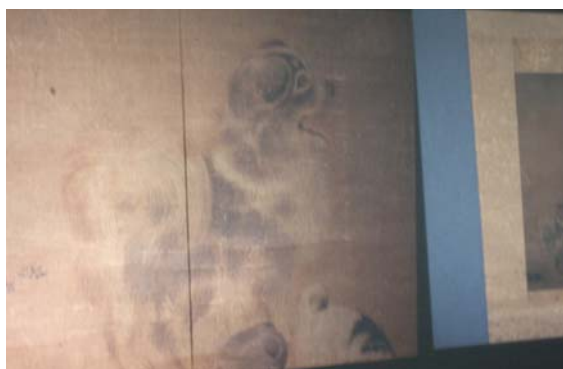


近距离观赏潇湘八景图

[讲义及实习时的场景]



使用两部幻灯机进行说明



狗



麝香猫



为本次专题讲义特意准备的潇湘八景图



解说画作的精彩之处



听完解说后，仔细端详潇湘八景图时的专注样子



解答提问的场景

## 交流板

**议题：**请选出讲义中的任意一部作品来谈谈授课前后的感想！无需考虑前后的感想是否一致。

**Takayuki said :**

最初看到母猫和小猫的那幅画时,我只是单纯地认为那是一幅“漂亮的画儿”,一点也看不出其中的精妙之处。然而当我在听完那些有关花和猫毛的细腻的笔触,作者对背景的特殊处理以及蝴蝶的加笔等诸解说后,才知道这幅画的精彩之处,同时观赏起来也变得兴趣盎然。(1年·理I)

**Yoko said :**

在观赏毛益的麝香图(猫和蝴蝶的画)时,我看到了作者为了将猫毛的质感栩栩如生地表现出来而使用的纤细的笔触。尤其当我听到这幅画是作者描绘在丝绸上而非画在纸上,而且是从内侧被施以色彩的讲解时,震惊万分。通过猫的视线来察觉到蝴蝶的存在,在这样的技法之中蕴含着高超的艺术更是令人叹为观止。同时,作者根据描绘的对象不同而选择适宜的画具,这一点也让我感觉到画家对绘画的某种执著。我最初以为这幅画仅仅是单纯地描绘了一幅自然风景,后来在知道猫和蝴蝶均隐含着有长寿之意时,才顿时领悟到这是一种超越自然风景画的绘画表现。(1年·文III)

**Y. K. said:**

我在最初看到毛益的萱草游狗图时,只觉得这是一幅可爱的狗图,根本没有把它和(男孩诞生的)任何祥瑞含义联系在一起。当我现在想象到当时的人们是以怎样的心情来观赏这幅画儿时,顿时觉得乐趣无穷。虽然我以前看过一些画有鸳鸯和桃子等较明显的吉祥图案的绘画,但现在回忆起来迄今为止随意一瞥的很多中国画中也许都蕴藏着十分深奥的涵义。(2年·文III)

**M. O. said:**

我不是针对某张画,而是想就猫和蝴蝶的画题来谈谈自己的观点。仔细想想,它们还真是一对常见的组合,不过,以前我们只是单纯地把它们看作蝴蝶飞舞,猫咪玩耍的轻松景象。但是通过这节课的讲解,我才知道它们分别都有吉祥的含义。而且在了解这个绘画的构图在不同的历史时期的不同的变化之后,我再次发现了这幅绘画中所蕴含的用我们的肉眼无法看到的其“内在的含义”。对于一些因我们的无知而只是以几句简单的“好看”,“漂亮”便轻率加以评价的绘画,在领悟到其深奥的内涵之后再次欣赏时,也许会觉得更加妙趣横生吧。(1年·文III)

**Veilchen said :**

初见毛益的蜀葵游猫图时,我顿时被它生动逼真的质感所震撼,尤其当我听到作者所描绘之猫毛颜色浓淡相间,而且是从内侧进行的着色,还有作者丰富细腻的笔触以及独特的画法这些解说之后,我对它的艺术性更加肃然起敬。

特别是对作品背景中作为衬托而出现的那幅向日葵的特写更为惊叹。因为自己也有一些绘画经验,最初想到类似这种背景的法自己也会使用,可是当我知道每片花瓣只有3mm大时着实大吃了一惊。如老师所讲,不但要画出这般尺寸,而且还要做到笔锋不乱,并且能调和出色调的浓淡,以及边饰色彩的搭配还要错落有致,这些都是需要相当的功力的。画者扎实的画功让我佩服之至。

在了解了这幅画的构图方式和创作动机之后,我感觉这种详尽的解释已经达到了一种近乎“发烧友”的理解境界了(也许说法有些怪异,无奈一时找不出适宜的词语...)(1年·理I)



老虎

**议题:**结合授课的内容以及对潇湘八景的实际欣赏,请谈一下你对“看”与“解释”两者之间关系的看法。

**sn said :**

“解释”也可以称作是在“看”的基础上的一种延伸吧。与通过现场的视觉信息来思考问题的“看”相比,“解释”则是在视觉信息的基础之上再运用平时积累的的知识和经验对作品进行进一步的思考,使之达到更深层次。

潇湘八景描绘了什么,同样的潇湘八景图在南宋和北宋时期画风出现哪些相同和不同之处,它在中国·朝鲜·日本又是以何种形式被表现出来的,我们在对这一系列疑问有了答案之后而进行的“看”的行为,会顺其自然地引导我们踏入追溯这幅画的时代背景以及探讨迄今为止的历史过程的这一“解释”阶段。

虽然一幅画通过“看”就会使那些观赏者一饱眼福,可是“解释”却可以将人们引进另一番趣味盎然的世界,让我们在思想上与作者达到共鸣。(2年·文III)

**Y.K. said :**

课前我只是“看”了潇湘八景,然而课后我却能够“解释” 潇湘八景。而且因为可以“解释”使欣赏变得别有一番情趣。

我认为“解释”和单纯的“看”是截然不同的。“解释”需要具备一定的欣赏方面的知识,由于对于这些知识的了解,能够使我们与绘画创作时代的人们在相同的角度以及相同的视线去欣赏作品。而单纯的“看”则只是现代人的视角而已。我想作者在创作前,一定是将欣赏者设想为有一定学问的人,所以作为现代人的我们如果掌握了应有的知识的话,欣赏时才会更加兴趣盎然。(2年·文III)

**Tjutju said:**

在赏画时,为了更好地“看”那些奥妙无穷的作品,我们必须拥有与画家或是有鉴赏能力的欣赏者一样的知识。就像潇湘八景图那样,这些前提知识在绘画创作的过程和环境是理所应当的。而这些又往往被我们忽视。如果我们不具备这些专业知识而一味地进行“解释”的话,从绘画本身原有的境界来看必然会造成“视而不见”的结果。

然而如果一味地追求去获取知识或者单纯地去解释而忘记了绘画本身的话,则是本末倒置的行为。不知道其他的人有没有这样的感受,我曾经有过这样的体验,那就是参加展览会时,忽视了展品本身的内涵而热衷于展品的介绍和说明。我们应该在获取了足够的相关知识以后,再一次去“看”作品,这样才能够真实地表达出自己的感受。“解释”原本就是为了更深层次地去欣赏绘画。

因此,我们应该做到一边“解释”一边去“看”。(1年·文I)

**Mizuki said :**

亲眼看到这些绘画时,给我的第一感觉就是十分漂亮。画中的雨丝和夜晚的气氛深深地打动了,使我感受到在画中弥漫的历史的凝重。但是,当我在听完有关背景的说明后再次观赏时,我产生了一种与之前截然不同的感觉。在知道这些画儿出自谁手,使用什么方法,在什么时代背景下被创作出来之后再去欣赏这些画,去解释这些画的话,我能够更加体会到画中的绝妙之处。

但是我认为在一幅画最初跃入眼帘时的第一感觉也是同样重要的。正是因为有了这种感觉,我才会更加想要了解这幅画,所以,这和“解释”这一过程是紧密相关的。(1年·文III)



潇湘八景图



# 小结

2008年1月28日(星期一)

斋藤希史, 横手裕

## 授课内容

一讲是个“小结”，回顾迄今为止进行的12次授课，大家纷纷表达了自己的感想。并就自己的学习体会，兴趣，以及如何改善授课方案等方面，学生们都各抒己见提出了各种各样宝贵的意见。

本次专题讲义所讲授的“以五感来学习”这一主题，受到了大家的一致好评，引发了“通过接触实物切实地感受到传统文化就存在于我们身边”，“身临其境的体验更易留下深刻的印象”等感想。而且从“要享有文化必需了解其历史背景”等感想中，也可以看出同学们不仅是满足于单纯的体验，而且还表现出极大的求知欲。

东亚的传统文化”这一课题中，我们共同探讨了在日本文化中存在的东亚由来的若干要素，以及“何谓‘日本的传统’”等问题，其中不乏一些对今后的发展具有建设性的发言。

其中有的同学还比较直率地表达了“由于对这个主题不太熟悉，在授课中产生了困意”等意见。另外，我们的授课中还存在着一些问题，诸如设备未能被有效地利用，学生们和TA间的双向交流还不是十分充分等等，这些都是我们需要改进的地方。

在本次专题讲义中，我们对这些集其他时代及地域的人们的“五感”于一体的实物，用我们现代的“五感”来进行不同的感触，并由此引发出很多的设想。到现在为止，这次讲义逐渐接近了尾声。我衷心地希望各位能够通过本次讲义，在将来的学习和工作中大展宏图。(文:平泽)

## 感想



·这次讲义使我发现一个问题，那就是在我曾认为是日本本土的文化中，竟然存在着许多与中国或其他亚洲国家之间的渊源。譬如，香道虽然早已融入于日本文化之中，但香木的确是以与东南亚国家的交流为契机才流传到日本的。通过这次讲义，使我更加充分地感受到日本与其他亚洲国家的一衣带水的关系。

同时，我还发现日本人对中国所持有的印象，和事实是有出入的。这一点在中国料理的讲义中，我们便深有体会。正如诸位在交流板上写到的一样，本以为“中国料理”是“以火为主的料理”，然而真正的中华料理却呈现着另外一番风貌。



·东亚文化每每会给人一种近在咫尺，似曾相识的感觉。可是这次授课却给了我们一个全新的感受，譬如在听完绘画一讲中有关水墨画的精髓等的讲解之后，原本对它拥有的那种亲切的感觉，则升华为一种更深层次的了解，不但通过实际接触获取到许多新的知识，而且还开拓了自己的视野。

只是在KALS教室里，虽然有许多电脑等先端器材，如果能有效地得到利用将会更是锦上添花。



·我在高中时曾经去过中国旅行，在那里我看到了一望无际的稻田，这雄伟的景观给了我巨大的震撼。我暗暗下定决心将来如果有机会，一定要继续学习中国文化。

学习的动机，想获得知识的愿望，来自于最初的憧憬。我的那种“中国好雄伟”的最初感觉，便渐渐转换成想要了解中国文化的一种心境。我想，不管学习哪类知识最初的憧憬般的情愫都是具有决定性的。

这样，我们在讲义中所看到的实物，逐渐在自己的身体中慢慢滋生蔓延，最终变成了我们所向往的具体的对象。这也正是我在此次讲义中最想表示谢意的地方。唯一感到遗憾的就是，教室里进行的授课多少招致了一些睡意。



· 对于同处于东亚的国家，常常觉得会和日本有很多相似之处，所以对这些国家我一向没有太大的兴趣，相比之下还是对与日本不同的欧洲一带充满了憧憬。然而，通过这次授课之后，我发现了日中韩之间存在的差异，我感到这些还是相当有趣的。

昨天，我观看了一部长篇历史电视剧，剧中出现了香道以及其转动等诸多动作的场面，我一边寻找着剧中那些没有转动动作的人物，并仔细斟酌着应该如何拿着香道用具，一边观赏电视真可谓乐趣无穷。



· 我很早以前就对日本的传统艺能文化非常感兴趣，自己也在不懈的学习，尤其对于其中的“传统”的含义一直都在探索之中。其实在所谓的“日本的传统”之中并不存在纯粹的传统，中国及其他国家给与它的影响极大。因此，我也想通过阅读多种书籍来了解中国的文化，然而书中的介绍毕竟有限而且晦涩难解，况且也没有看到实物的机会。

我在这次讲义中获取的一些基础知识之上，自己想再次对“传统”是什么，以及“日本的传统”是什么等问题进行更进一步的学习。



· 在中国茶有百家，有的中国茶传到日本以茶道的形式发展壮大，有的则在中国以茶的形式被确立下来并日益繁盛，因此我切实地感受到所谓传统文化并非一成不变，而是在不断变化中延续至今的。而且，为了将这种传统文化发扬光大，我想对于这些文化即便是微乎其微的部分我们也必须了解掌握，且要具备改变这些文化的能力。

关于本次授课，就象前面几位同学指出的那样，讲义过于墨守成规而略显死板，虽然准备了很精彩的幻灯片，然而只是一味在听讲解总觉得多少有些可惜。在交流板上大家都踊跃留言，像这样自己先归纳总结然后再进行意见交换的方式是必不可缺的。另外，我们在这里也不应一味地做个被动的听众，而是应该积极主动地发表自己的见解。



· 我本身对中国历史很感兴趣，所以这次的选课多半是根据自己的兴趣来选择。刚才我听到有几位同学提出讲义兴味索然意见，可我本人倒觉得非常有趣。譬如，在甲骨文字·金文等的授课中，学生们按照老师提供的资料可以自由地操作电脑，我觉得这种教学方式很特别，值得称赞。以前老师给我们上课时通常都是将 PPT 等文件投影到黑板上，自己想看的细微部分以及自己想看的时机都不能自己选择，感觉非常不便。即使课后可以领到复印的资料，可还是会因为字体太小而不能读出细微部分，在本次讲义中老师们很好地运用了 KALS 的特有功能，我真是觉得很欣慰。

在本次授课中唯一让我感到有些遗憾的，就是没有看到文化自身的横向关联。虽然我向很多专业老师请教过这个问题，却似没有很好的解决办法。譬如文字和书，虽不能断言它们是同样的东西，可是两者之间却又有很深的关联，茶和香道，以及茶和食物也同样有着密切的关联。这种关联性在此次授课中没有过多的提及，我感到有些遗憾。如果能够加入一些这样的话题，我想授课会变得更有意思的。



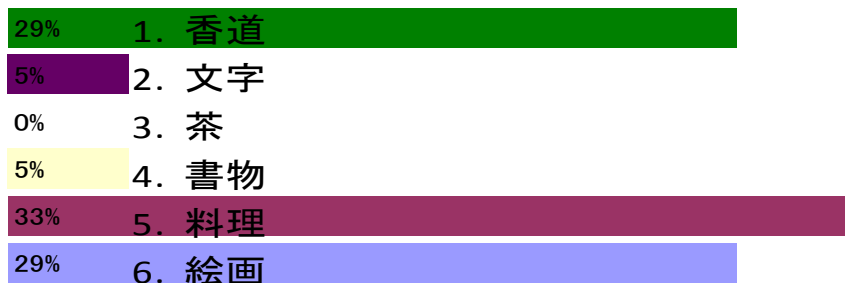
· 我对日本文化与中国文化等大陆文化的渊源，最初是从历史上得知的。然而，我认为这种文化之间的关联，并非是因为有了这样的历史，经历过这样的过程才会以这种形式表现出来，而是在第一眼的直觉才是这种文化关联的最好证明。在最后一堂课上，当我看到牧溪的画作时，虽然它只是一幅中国文人描绘的水墨画，但是无形中却好像触动了我的心。通过这种体验，我对日本文化与中国文化的关联有了一个崭新的认识。

本次讲义总共分为六个课题，其中以传统文化为题材的授课较多。“传统文化”虽然给人一种很严肃很沉闷的印象，但是本次授课却给了我们一种全新的感觉，令人很自然地接受它，这实在是一次非常难得的宝贵经验。

## [授课情况调查]

请每一位学生分别挑选一个答案。调查项目自上至下：“您对哪一节课感兴趣？”、“您认为哪一节课收获比较大？”、“您希望哪一节课再次开设？”。

### おもしろかったテーマ



### 勉強になったテーマ



### もう一度開いてほしいテーマ



## TA·RA 之页

何谓“传统”？所谓“传”，是指推广，转授，意味着世代相传。而“统”则是丝的头绪和开端，意味着从那里开始相连下去。所以“传统”，就象丝线连绵不绝地延伸一样，应该世世承继，代代相传。那么，“传统文化”中的文化“相连”又是什么？是通过什么来相连的呢？我想那应该是感性的一种继承吧。在本次授课中，我们体验了先人们在闻·写·饮·读·食·看的时候的各种感受，对一向与自己无缘的事物有了切身的亲密接触。这既是一种与古人的在思想上的共鸣，也是一种穿越时空的关联，这些不正可谓文化传统么？在此次授课的辅助工作中，自己也学习并思考了很多的东西，是一次非常有意义的体验。我期盼以后还会举行这样的授课。并期望它能够成为世世代代延续下去的“传统”讲义！

(TA·平泽步)

回顾本次专题讲义，不仅在授课内容上，而且其教学方式的崭新尝试都给我留下了深刻的印象。首先，本次讲义在互联网上设置的交流板，起到了将学习由表面推向不断深化的重要作用。虽然在交流板上的讨论没有达到白热化的程度，但是我们不难想象，交流板这一共同的思考空间不但促进了学生们集思广益而且还开拓了他们的思路，使他们有了很多新奇的想法。我自己也通过交流板受益匪浅。另外，积极引进实际演习的教学手法，使我们在采用正常的听讲方式的同时，将“通过五感来学习”成为可能。每堂实际演习课的内容都相当丰富多彩，能够参加这些课实在是我们 TA 的万幸。十分感谢学校能够给我这次参加充实有趣的授课活动的机会，并使我增长了非常宝贵的经验。在此特别向齐藤老师·横手老师，各位任课老师，各位听讲者，以及 EALAI 的有关工作人员深表谢意。

(TA·池田朋子)

海德格尔有句名言“星星一旦被命名为星星，就会一边闪烁着一边远去”。在授课结束后，大西老师，斋藤老师，还有我 3 个人围坐在驹下的小酒馆里谈及有关学问的话题时，我不由自主地脱口而出说了这句话。当时自己不仅说了大话，而且连它出自谁的名言都一时想不起来。通过这件小事我想说的便是，RA 的工作，给了我们很多可以同诸位老师进行直接交流的学习机会。作为宴会组织者，我尽职尽责地策划并举办了本次与特聘老师的交流会。对我而言，“通过五感来学习”的主要场所，不是 KALS，也并非和馆，而恰恰是这些小酒馆。当然，在和馆举行的由传健兴先生主持的“美食”聚餐也是一次十分美好的回忆。在本次讲座中，我还发现了一件有趣的事情。那就是很多学生都有一个共同的想法，大家都认为与其说日本在东亚范围之内倒不如说日本是东亚之邻。在此我无意去评论孰是孰非。只是想到与其让东亚灿烂的传统一边闪烁着一边逐渐远离学生的话，还不如留有一些模棱两可的部分，扎根于学生的内心深处。

最后我谨在此向各位老师表达我的感谢，谢谢为本次令人激动的授课和实际演习作了充分准备的各位老师，谢谢放权于我们的刈间老师·斋藤老师·横手老师。同时，对出席本次主题讲义的同学，担任授课记录的 TA 池田和平泽同学，以及给与我们大力支持的滨口女士和助理教员石井女士，表示真挚的谢意。

(RA·畑中弘人)

# 合作者一览

## ■ 担当教员 Professors in Charge

斋藤希史 SAITO Mareshi

横手裕 YOKOTE Yutaka

## ■ EALAI 特任助理教员 EALAI Research Associate

石井弓 ISHII Yumi

## ■ 专题讲义 RA Research Assistant

畑中弘人 HATANAKA Hiroto

## ■ 专题讲义 TA Teaching Assistants

池田朋子 IKEDA Tomoko

平泽步 HIRASAWA Ayumu

## ■ 报告集编辑 Editors

池田朋子 IKEDA Tomoko

畑中弘人 HATANAKA Hiroto

平泽步 HIRASAWA Ayumu

## ■ 中文翻译 Chinese Translators

乔志航 Qiao Zhihang

彭妮妮 Peng Nini

## ■ 英文翻译 English Translators

畑中弘人 HATANAKA Hiroto

Stefan SEBEL

## ■ 协助 Cooperation

滨口一惠 HAMAGUCHI Kazue

---

2008年7月31日发行

东京大学

东亚教养教育创新组织(EALAI)

+03-5465-8835(TEL&FAX)

admin@ealai.c.u-tokyo.ac.jp

<http://www.ealai.c.u-tokyo.ac.jp/>